



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DIPARTIMENTO</b>	Scienze Umanistiche
<b>ANNO ACCADEMICO OFFERTA</b>	2019/2020
<b>ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE</b>	2021/2022
<b>CORSO DILAUREA</b>	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
<b>INSEGNAMENTO</b>	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA III
<b>TIPO DI ATTIVITA'</b>	C
<b>AMBITO</b>	10661-Attività formative affini o integrative
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	13268
<b>SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI</b>	L-LIN/07
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	PRESTIGIACOMO Carla Professore Ordinario Univ. di PALERMO
<b>ALTRI DOCENTI</b>	
<b>CFU</b>	9
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	180
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA</b>	45
<b>PROPEDEUTICITA'</b>	13146 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II
<b>MUTUAZIONI</b>	
<b>ANNO DI CORSO</b>	3
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	Annuale
<b>MODALITA' DI FREQUENZA</b>	Facoltativa
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	<b>PRESTIGIACOMO CARLA</b> Mercoledì 16:00 17:30 Online. Codice Teams 65176qrLa prenotazione è obbligatoria

DOCENTE: Prof.ssa CARLA PRESTIGIACOMO

<b>PREREQUISITI</b>	Lingua e trad. spagnola II (Livello B1+)
<b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b>	<p><b>CONOSCENZA E CAPACITA' DI COMPrensIONE</b> Gli studenti devono dimostrare conoscenze e capacita' di comprensione (nell'ambito della comunicazione sia scritta, che orale; formale e informale) che estendono e rafforzano quelle associate al secondo anno del Cdl e consentono di elaborare e/o applicare idee personali ad argomenti di interesse sociale o di attualita. Saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite anche in un contesto di ricerca. Dal punto di vista strettamente linguistico, si prevede il pieno raggiungimento delle competenze di un livello B2 del Quadro comune di riferimento e C1 in determinate competenze (soprattutto nelle abilita' scritte)</p> <p><b>CAPACITA' DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE</b> Gli studenti devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito delle lingua spagnola e delle culture dei paesi ispanici, mostrando buone capacita' nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di elaborare un discorso personale su temi e testi oggetto delle lezioni, in modo completamente autonomo.</p> <p><b>AUTONOMIA DI GIUDIZIO</b> Lo studente deve possedere l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto. Deve altresì acquisire una metodologia di analisi/sintesi del materiale linguistico e discorsivo oggetto del corso.</p> <p><b>ABILITA' COMUNICATIVE</b> Siano in grado di comunicare in merito a comprensione, abilita' e attivita' in contesti informali, formali e lavorativi. In concreto, devono acquisire un'abilita' argomentativa in lingua spagnola (in modalita' sia scritta che orale) adeguata al livello B2 del Quadro comune di riferimento.</p> <p><b>CAPACITA' D'APPRENDIMENTO</b> Gli studenti devono aver sviluppato quelle capacita' di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare in modo autonomo.</p>
<b>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</b>	<p>Prova Scritta e Orale. Il voto finale e' dato dalla media aritmetica del punteggio ottenuto nelle due prove. Voto in trentesimi.</p> <p>Descrizione: La valutazione si effettua mediante una prova scritta e una prova orale volte a verificare, non solo l'acquisizione delle competenze proprie del livello B2/C1 del Quadro comune europeo, ma anche i contenuti teorici (linguistica e traduzione) del corso.</p> <p>In particolare, la prova scritta e' costituita da una traduzione italiano-spagnolo di un testo giornalistico di opinione di circa 180-200 parole (affine ai testi analizzati durante il corso). Ha una durata di 3 ore e si svolge con l'ausilio del vocabolario monolingue spagnolo. Il docente puo' inserire nel testo proposto la traduzione di quegli elementi lessicali che considera problematici per lo studente. Alla valutazione complessiva concorrono tutti quei parametri richiesti alla creazione di un testo corretto in lingua spagnola (sintassi e lessico, per esempio). Particolare attenzione sara' dedicata alla traduzione dei segnali discorsivi, ai connettori e di tutti quegli elementi propri di una determinata varieta' discorsiva e diafasica. La valutazione si effettua in trentesimi (Valore totale: 30 punti)</p> <p>La prova orale ha una durata di 10-15 minuti. E' costituita dalla revisione della prova scritta (eventuali correzioni e chiarimenti possono influire positivamente sulla valutazione finale) e dall'esposizione dell'analisi di un testo colloquiale scelto preventivamente dallo studente (i testi vengono scelti durante il corso e sottoposti al docente che ne valuta l'adeguatezza e chiarisce eventuali "punti" oscuri). Il docente puo' intervenire durante l'esposizione con 2-3 domande puntuali su elementi individuati nel testo.</p> <p>La valutazione della prova scritta e del colloquio segue i seguenti criteri: 30- 30 e lode: Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, L'attribuzione della lode, in particolare, e' strettamente vincolata all'ottima competenza discorsiva che deve dimostrare lo studente.</p> <p>26-29 Buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio. Si puo' percepire qualche indecisione discorsiva o linguistica</p> <p>24- 25 conoscenza di base degli argomenti di base (l'analisi del testo non viene svolta in modo approfondito), discreta proprieta' di linguaggio (sono piu' frequenti errori linguistici e incertezze discorsive)</p> <p>21-23: Sia la traduzione che l'analisi presentano varie inesattezze o errori, sebbene possieda le conoscenze teoriche richieste; errori ed incertezze linguistiche in alcuni casi anche piuttosto gravi (errori tipici, per esempio, di un livello B1)</p> <p>18 20: Sia la traduzione che l'analisi presentano molte inesattezze ed errori; presenta anche incertezze relative ai contenuti teorici richiesti; errori ed incertezze linguistiche in alcuni casi anche piuttosto gravi (errori tipici, per esempio, di un livello B1), si accompagnano alla difficolta' discorsiva/ argomentativa.</p> <p>insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento. NB: L'insufficienza riportata allo scritto non da' accesso alla prova orale</p>

<b>OBIETTIVI FORMATIVI</b>	Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello B2 del Quadro comune di riferimento; dall'altra, riconoscere e risolvere i problemi connessi alle attività traduttive (italiano-spagnolo) relative a testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta. Dal punto di vista metalinguistico e discorsivo, lo studente deve acquisire la capacità di distinguere e individuare gli elementi fondamentali relativi alle varietà diatopiche, diastratiche e diafasiche dello spagnolo attuale.
<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	Lezioni frontali.+ Esercitazioni con lettore madrelingua o altre modalità Il corso si articola in: a) Lezioni frontali tenute dal docente (durante il II semestre). Le lezioni si terranno in lingua spagnola. La frequenza è obbligatoria. b) Esercitazioni in aula con il lettore madrelingua (I e II semestre). Durante le esercitazioni, i progressi degli studenti verranno monitorizzati mediante la pratica di esercitazioni (livello B2/C1), secondo un livello di difficoltà crescente.
<b>TESTI CONSIGLIATI</b>	PROGRAMMA DIDATTICO CONTENUTI: Il corso si articola su due linee fondamentali: 1- Lingua e linguistica 2- Traduzione 1- Lingua e linguistica A)Lingua Sia gli Obiettivi comunicativi che i Contenuti grammaticali rappresentano un approfondimento degli argomenti trattati durante il II anno del del CdS. B)Linguistica 1)Introduzione alla pragmatica: ¿que' es la pragmatica?; algunos conceptos basicos ; la competencia comunicativa vista desde la pragmatica; situaciones comunicativas y usos adecuados de la lengua. 2)Introduccion al español coloquial: definicion, constantes del registro coloquial, nivel morfosintactico, el lexico. 2- Traduzione Analisi e traduzione di testi non letterari, con particolare riferimento ai problemi traduttivi determinati dal lessico e dalle strutture morfosintattiche proprie della competenza linguistica richiesta.  ORGANIZZAZIONE CONTENUTI: La specificità della materia non permette una netta separazione tra i moduli e i contenuti che la integrano (la traduzione, per esempio, implica necessariamente l'approfondimento di contenuti linguistici e metalinguistici). Tuttavia, in linea di massima, si prevede di organizzare il corso nel seguente modo: il modulo dedicato alla lingua e alla traduzione avrà una durata approssimativa di 14 ore; le restanti 16 ore saranno dedicate alla linguistica dello spagnolo (pragmatica, varietà, spagnolo colloquiale).  Libro di testo: 1 - A. Briz/Grupo Val.Es.Co., ¿Como se comenta un texto coloquial?, Barcelona, Ariel, 2000 NB verranno resi disponibili nel portale della didattica tutte le schede con i contenuti teorici del corso e i materiali relativi alle traduzioni Dizionari: 1- Clave, Diccionario del uso del español actual, Madrid, Sm 2- Briz, A., Pons, S. y Portoles J. (coords.) (2008). Diccionario de particulas discursivas del español, (DPDE). En linea, direccion electronica: www.dpde.es 3 - Diccionario de terminos clave ELE: <a href="http://cvc.cervantes.es/ensenanza/bibliotecaele/diccioele/diccionario/">http://cvc.cervantes.es/ensenanza/bibliotecaele/diccioele/diccionario/</a> 4- Diccionario DLE: <a href="http://www.rae.es">www.rae.es</a>

### PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	La pragmatica lingüística
2	Las variedades del español
2	El español coloquial: cuestiones Previas: concepto y terminos
2	Ejemplos: elementos coloquiales en textos periodísticos, dialogo teatral... Oralidad y escrituridad
6	El nivel lexico: comodines lexicos, neologia formal, neologia semantica, derivacion apreciativa, metafora, acortamientos
2	La fraseologia: definicion y clasificacion
2	Introduccion a la traduccion de diferentes tipologias textuales
6	Traduccion y analisis lingüístico de textos "ad hoc"
6	Traduccion y analisis lingüístico de textos periodísticos de actualidad y opinion